

It was on the first day of the new year that the announcement was made, almost simultaneously from three observatories, that the motion of the planet Neptune, the outermost of all the planets that wheeled about the sun, had become erratic.

it wəz 'ɒndə fɜːst dei 'əvðə njuː jɪə ð'ədɪ ən'aʊnsmənt wəz meɪd 'ɔːlməʊst sɪmɔlt'eɪniəsli frəm θriː əbz'ɜːvətəriz ð'ədə m'əʊʃən 'əvðə pl'ænit n'ɛptjuːn ðɪ 'aʊtəm,əʊst əv ɔːl ðə pl 'ænitɪs ðət wiːld əb'aʊt ðə sʌn həd bɪk'ʌm ɪr'ætɪk

El primer día del nuevo año tres observatorios anunciaron, casi simultáneamente, que el movimiento del planeta Neptuno, el más exterior de todos los planetas que giran alrededor del Sol, se había vuelto errático.

Ogilvy had already called attention to a suspected delay in its velocity in December.

'ɒgɪlvi həd ɔːl'r'edi kɔːld ət'ɛnfən tə ə səsp'ektɪd dɪl'eɪ ɪn ɪts vəl'ɒsɪti ɪn dɪs'embə

Ogilvy ya había llamado la atención acerca de una presunta demora de su velocidad en diciembre.

Such a piece of news was scarcely calculated to interest the world the greater portion of whose inhabitants were unaware of the existence of the planet Neptune, nor outside the astronomical profession did the subsequent discovery of a faint remote speck of light in the region of the perturbed planet cause any great excitement.

sʌtʃ ə piːs əv njuːz wəz sk'eəsli k'ælkjʊl'eɪtɪd tə 'ɪntrest ðə wɜːld ðə gr'eɪtə p'ɔːʃən əv huːz ɪnh'æbɪtənts wər ,ʌnəw'eər 'əvðɪ ɛgz'ɪstəns 'əvðə pl'ænit n'ɛptjuːn kɔːr əʊts'aɪd ðɪ ,æstrən'ɒmɪkəl prəf'ɛʃən dɪd ðə s'ʌbsɪkwənt dɪsk'ʌvəri 'əvə feɪnt rɪm'əʊt spek əv laɪt 'ɪndə r'iːdʒən 'əvðə pət'ɜːbd pl'ænit kɔːz 'ɛni greɪt ɛks'aɪtmənt

Una noticia de este tipo apenas podía interesar al mundo, la mayor parte de cuyos habitantes ignoraba la existencia del planeta Neptuno, y fuera de la profesión astronómica el posterior descubrimiento de una débil y remota mota de luz en la región del perturbado planeta no causó gran excitación.

Scientific people, however, found the information remarkable enough, even before it became known that the new body was rapidly growing larger and brighter. Its motion was quite different from the orderly progress of the planets, and the deflection of Neptune and its satellite was becoming now of an unprecedented kind.

saɪənt'ɪfɪk p'i:pəl haʊ'evə faʊnd ðɪ ɪnfəm'eɪʃən rɪm'ɑ:kəbəl ɪn'ʌf 'i:vən bɪf'ɔ:r ɪt bɪk'eɪm
nəʊn ð'əðə nju: b'ɒdi wəz r'æpɪdli gr'əʊɪŋ l'ɑ:dʒər ən br'aɪtə ɪts m'əʊʃən wəz kwaɪt d
'ɪfrənt fr'əmðɪ 'ɔ:dəli pr'əʊgrɛs 'əvðə pl'ænɪts ən ðə dɪfl'ekʃən əv n'ɛptʃu:n ənd ɪts s'ætəl
,aɪt wəz bɪk'ʌmɪŋ naʊ 'əvən ʌnp'r'ɛsɪdɛntɪd kaɪnd

Sin embargo, los científicos encontraron esta información bastante notable, incluso antes de que se supiera que el nuevo cuerpo estaba creciendo rápidamente y haciéndose más brillante. Su movimiento era bastante diferente del avance ordenado de los planetas, y la desviación de Neptuno y su satélite estaba adquiriendo ahora un carácter sin precedentes.

Few people without training in science can realize the huge isolation of the solar system. The sun with its specks of planets, its dust of planetoids, and its impalpable comets swims in vacant immensity that almost defeats the imagination.

fju: p'i:pəl wɪð'aʊt tr'eɪnɪŋ ɪn saɪəns kən r'ɪəlaɪz ðə hju:dʒ ˌaɪsəl'eɪʃən 'əvðə s'əʊlə s'ɪstəm
ðə sʌn wɪð ɪts speks əv pl'ænɪts ɪts dʌst əv pl'ænɪt,ɔɪdz ənd ɪts ɪmp'ælpəbəl k'ɒmɪts
swɪmz ɪn v'eɪkənt ɪm'ɛnsɪti ðæt 'ɔ:ɪməʊst dɪf'i:ts ðɪ ɪmˌædʒɪn'eɪʃən

Pocas personas sin formación científica pueden comprender el enorme aislamiento del sistema solar. El Sol, con sus motas de planetas, su polvo de planetoides y sus cometas impalpables, flota en una inmensidad vacía que casi supera la imaginación.

Beyond the orbit of Neptune there is space, vacant so far as human observation has penetrated, without warmth or light or sound, blank emptiness, for twenty billion times a million miles. That is the smallest estimate of the distance to be traversed before the nearest of the stars is attained.

bij'ɒnd ði 'ɔ:bit əv n'ɛptju:n ðər ɪz speɪs v'eɪkənt səʊ fɑ:r əz hj'u:mən ɒbzəv'eɪʃən hæz p
'ɛnɪtr,eɪtɪd wɪð'aʊt wɔ:mθ ə laɪt ə saʊnd blæŋk 'emptɪnəs fə tw'enti b'ɪlɪən taɪmz ə m'ɪlɪən
maɪlz ðæt ɪz ðə sm'ɔ:lɪst 'estɪmət 'əvðə d'ɪstəns təb'i træv'z:st bɪf'ɔ: ðə n'ɪərɪst 'əvðə stɑ:z
ɪz ət'eɪnd

Más allá de la órbita de Neptuno existe espacio, vacío hasta donde la observación humana ha penetrado, sin calor, luz ni sonido, un vacío absoluto, de veinte mil millones de veces un millón de millas. Esa es la estimación más pequeña de la distancia a recorrer antes de alcanzar la estrella más cercana.

And, saving a few comets, more unsubstantial than the thinnest flame, no matter had ever to human knowledge crossed the gulf of space, until early in the twentieth century this wanderer appeared.

ænd s'eɪvɪŋ ə fju: k'ɒmɪts mɔ:r ʌnsəbst'ænfəl ðən ðə θ'ɪnɪst fleɪm nəʊ m'ætə həd 'ɛvə tə
hj'u:mən n'ɒlɪdʒ krɒst ðə ɡʌlf əv speɪs ʌnt'ɪl 'z:lɪ 'ɪnðə tw'entɪəθ s'ɛntʃəri ðɪs w'ɒndərər
əp'ɪəd

Y, salvo unos pocos cometas, más insustanciales que la llama más tenue, ninguna materia, para el conocimiento humano, había cruzado jamás el abismo del espacio, hasta que a principios del siglo XX apareció este viajero.

A vast mass of matter it was, bulky, heavy, rushing without warning out of the black mystery of the sky into the radiance of the sun. By the second day it was clearly visible to any decent instrument, as a speck with a barely sensible diameter, in the constellation Leo near Regulus. In a little while an opera glass could attain it.

eɪ væst mæs əv m'ætər ɪt wəz b'ʌlki h'ɛvi r'ʌʃɪŋ wɪð'aʊt w'ɔ:nɪŋ 'aʊtəv ðə blæk m'ɪstəri
'əvðə skaɪ 'ɪntə ðə r'eɪdɪəns 'əvðə sʌn baɪ ðə s'ɛkənd deɪ ɪt wəz kl'ɪəli v'ɪzɪbəl tə 'eni d
'i:sənt 'ɪnstrəmənt əz ə spek wɪð ə b'eəli s'ɛnsɪbəl daɪ'æmɪtə 'ɪnðə k'ɒnstɪl'eɪʃən l'i:əs nɪə
r'ɛɡjʊləs ɪn ə l'ɪtəl waɪl ən 'ɒpərə ɡlæs kəd ət'eɪn ɪt

Era una vasta masa de materia, voluminosa, pesada, que surgía sin previo aviso del negro misterio del cielo hacia el resplandor del sol. Al segundo día, era claramente visible para cualquier instrumento decente, como una mota de

diámetro apenas perceptible, en la constelación de Leo, cerca de Régulo. Poco después, con unos prismáticos de ópera se podía observar.

On the third day of the new year the newspaper readers of two hemispheres were made aware for the first time of the real importance of this unusual apparition in the heavens. "A Planetary Collision," one London paper headed the news, and proclaimed Duchine's opinion that this strange new planet would probably collide with Neptune. The leader writers enlarged upon the topic.

'ɒnðə θɜ:d dei 'əvðə nju: jɪə ðə nj'u:zpeɪpə r'i:dəz əv tu: h'ɛmɪsf,iəz wə meɪd əw'eə f'əðə fɜ:st taɪm 'əvðə rɪəl ɪmp'ɔ:təns əv ðɪs ʌnj'u:ʒuəl ,æpər'ɪʃən 'ɪnðə h'ɛvənz ə pl'ænɪtəri kəl 'ɪʒən wʌn l'ʌndən p'eɪpə h'ɛdɪd ðə nju:z ən præk'l'eɪmd d'ʌtʃɪ:nz əp'ɪnɪən ðæt ðɪs streɪndʒ nju: pl'ænɪt wəd pr'ɒbəbli kəl'aɪd wɪð n'eptʃu:n ðə l'i:də r'aɪtəz ɛnl'a:dʒd əp'ɒn ðə t'ɒpɪk

Al tercer día del nuevo año, los lectores de periódicos de ambos hemisferios se percataron por primera vez de la verdadera importancia de esta inusual aparición celeste. «Una colisión planetaria», titulaba un periódico londinense, y proclamaba la opinión de Duchine de que este extraño nuevo planeta probablemente colisionaría con Neptuno. Los redactores jefe ampliaron el tema.

So that in most of the capitals of the world, on January 3, there was an expectation, however vague, of some eminent phenomenon in the sky. As the night followed the sunset round the globe thousands of people turned their eyes skyward to see the old familiar stars just as they had always been.

səʊ ðæt ɪn məʊst əv ðə k'æpɪtəlz 'əvðə wɜ:ld ɒn dʒ'ænjəri θɜ:d ðəw'əz ən ɛkspekt'eɪʃən haʊ'evə veɪɡ əv səm 'ɛmɪnənt fɪn'ɒmɪnən 'ɪnðə skaɪ əz ðə naɪt f'ɒləʊd ðə s'ʌnsɛt raʊnd ðə gləʊb θ'aʊzəndz əv p'i:pəl tɜ:nd ðeər aɪz sk'aɪwəd tə si: ðɪ əʊld fəm'ɪliə stɑ:z dʒʌst əz ðeɪ həd 'ɔ:lweɪz bi:n

De modo que, en la mayoría de las capitales del mundo, el 3 de enero, se esperaba, aunque vagamente, algún fenómeno eminente en el cielo. Al caer la noche tras la puesta del sol en todo el globo, miles de personas alzaron la vista al cielo para contemplar las antiguas y familiares estrellas tal como siempre habían sido.

Until it was dawn in London and Pollux setting, and the stars overhead grown pale.

ʌnt'ɪl ɪt wəz dɔːn ɪn l'ʌndən ən p'ɒləks s'etɪŋ ən ðə stɑːz ˌæʊvəh'ed grəʊn peɪl

Hasta que amaneció en Londres y Pollux se puso, y las estrellas en lo alto palidecieron.

It was the winter's dawn: a sickly filtering accumulation of daylight. The light of gas and candles shone yellow in the windows to show where people were astir.

ɪt wəz ðə w'ɪntəz dɔːn ə s'ɪkli f'ɪltərɪŋ əkj,u:mjʊl'eɪʃən əv d'eɪlaɪt ðə laɪt əv gæs ən k 'ændəlz ʃɒn j'eləʊ 'ɪndə w'ɪndəʊz tə ʃəʊ weə p'i:pəl wər əst'ɜː

Era el amanecer invernal: una enfermiza acumulación filtrada de luz diurna. La luz amarilla del gas y las velas brillaba en las ventanas para indicar dónde había gente en movimiento.

The yawning policeman saw the thing. The busy crowds in the market stopped agape, workmen going to their work betimes, milkmen, the drivers of news carts, dissipation going home jaded and pale, homeless wanderers, sentinels on their beats, and in the country, laborers trudging afield, poachers slinking home.

ðə j'ɔːnɪŋ pəl'iːsmən sɔː ðə θɪŋ ðə b'ɪzi kraʊdz 'ɪndə m'a:kɪt stɒpt əg'eɪp w'ɜːkmən g 'əʊɪŋ tə ðeə wɜːk bɪt'aɪmz m'ɪlkmən ðə dr'aɪvəz əv njuːz kɑːts d'ɪsɪp'eɪʃən g'əʊɪŋ hæʊm dʒ 'eɪdɪd ən peɪl h'əʊmləs w'ɒndərəz s'entɪnəlz ɒn ðeə biːts ənd 'ɪndə k'ʌntri l'eɪbərəz tr 'ʌdʒɪŋ əf'iːld p'əʊtʃəz sl'ɪŋkɪŋ hæʊm

El policía veía lo que pasaba bostezando. La multitud del mercado se paraba boquiabierta, los obreros iban a trabajar temprano, los lecheros, los conductores de los carros de noticias, una dispersión volvía a casa hastiada y pálida, vagabundos sin hogar, vigilantes en sus turnos, y en el país, los trabajadores caminaban por el campo, los cazadores furtivos se escabullían.

All over the dusky quickening country it would be seen—and out at sea by seamen watching for the day—a great white star, come suddenly into the westward sky.

ɔ:l 'əʊvə ðə d'ʌski kw'ɪkənɪŋ k'ʌntri it wəd bi si:n ənd aʊt ət si: baɪ s'i:mən w'ɒtʃɪŋ f'ədðə
deɪ ə greɪt waɪt stɑ: kʌm s'ʌdənli 'ɪntə ðə w'estwəd skaɪ

Por todo el país, que se aceleraba en la penumbra, se vería (y en el mar, por los marineros que esperaban el amanecer) una gran estrella blanca que aparecería de repente en el cielo occidental.

Brighter it was than any star in our skies; brighter than the evening star at its brightest.

br'aɪtər it wəz ðən 'eni stɑ:r ɪn ɑ: skaɪz br'aɪtə ðən ðɪ 'i:vniŋ stɑ:r ət ɪts br'aɪtɪst

Era más brillante que cualquier estrella de nuestros cielos; más brillante que el lucero vespertino en su máximo esplendor.

It still glowed out white and large, no mere twinkling spot of light but a small round clear shining disk, an hour after the day had come. And where science has not reached, people stared and feared, telling one another of the wars and pestilences that are foreshadowed by these fiery signs in the heavens.

ɪt stɪl gləʊd aʊt waɪt ən lɑ:dʒ nəʊ mɪə tw'ɪŋklɪŋ spɒt əv laɪt bət ə smɔ:l raʊnd kliə f'aɪniŋ
dɪsk ən aʊər 'æftə ðə deɪ həd kʌm ænd weə saɪəns həznɒt ri:tʃt p'i:pəl steəd ən fɪəd t
'eɪlɪŋ wʌn ən'ʌðər 'əvðə wɔ:z ən p'estɪlənsɪz ðət ə fɔ:ʃædəʊd baɪ ði:z f'aɪəri saɪnz 'ɪnðə h
'evənz

Aún brillaba blanca y grande, no como un simple punto de luz centelleante, sino como un pequeño disco redondo, claro y brillante, una hora después de la llegada del día. Y donde la ciencia no llegaba, la gente se quedaba mirando y tenía miedo, contándose unos a otros las guerras y pestilencias que presagiaban estos signos de fuego en los cielos.

Everybody stood in the glow of the sunrise watching the setting of this strange new star.

'evrɪbɒdi stʊd 'ɪnðə gləʊ 'əvðə s'ʌnraɪz w'ɒtʃɪŋ ðə s'etɪŋ əv ðɪs streɪndʒ nju: stɑ:

Todos permanecieron bajo el resplandor del amanecer observando la puesta de esta nueva estrella extraña.

And in a hundred observatories there had been suppressed excitement, rising almost to shouting pitch, as the two remote bodies had rushed together. There had been a hurrying to and fro to gather photographic apparatus and spectroscope; to gather this appliance and that, to record the novel astonishing sight, the destruction of a world,— for it was a world, a sister planet of our earth, far greater than our earth indeed, that had so suddenly flashed into flaming death.

ænd in ə h'ʌndrəd əbz'ɜ:vətəriz ðə hədb'in səpr'est eks'aɪtmənt r'aɪzɪŋ 'ɔ:lməʊst tə ʃ
'aʊtɪŋ pɪtʃ əz ðə tu: rɪm'əʊt b'ɒdɪz həd rʌft təg'ɛðə ðə hədb'in ə h'ʌrɪŋ tu: ən frəʊ tə g
'æðə f,əʊtəgr'æfɪk ,æpər'eɪtəs ən sp'ektrəsk,əʊp tə g'æðə ðɪs əpl'aɪəns ən ðæt tə rɪk'ɔ:d
ðə n'ɒvəl əst'ɒnɪʃɪŋ saɪt ðə dɪstr'ʌkfən 'əvə wɜ:ld fər ɪt w'əzə wɜ:ld ə s'ɪstə pl'ænɪt əv ɑ:r
z:θ fɑ: gr'eɪtə ðən ɑ:r z:θ ,ɪnd'i:d ðæt həd səʊ s'ʌdənli flæft 'ɪntə fl'eɪmɪŋ dɛθ

Y en cien observatorios se había producido una excitación contenida, que casi alcanzó los gritos, al ver cómo los dos astros remotos se precipitaban uno contra el otro. Se apresuraban de un lado a otro para reunir aparatos fotográficos y espectroscopios; para reunir este aparato y ese otro, para registrar la nueva y asombrosa visión, la destrucción de un mundo; pues era un mundo, un planeta hermano de nuestra Tierra, mucho más grande que nuestra Tierra, el que había estallado repentinamente en llamas.

It was Neptune, which had been struck, fairly, and squarely, by the planet from outer space and the heat of concussion had incontinently turned two solid globes into one vast mass of incandescence.

ɪt wəz n'ɛptju:n wɪtʃ hədb'in strʌk f'eəli ən skw'eəli baɪ ðə pl'ænɪt frəm 'aʊtə speɪs ən ðə
hi:t əv kəŋk'ʌʃən həd ɪŋk'ɒntɪnəntli tɜ:nd tu: s'ɒlɪd gləʊbz 'ɪntə wʌn væst mæs əv
,ɪŋkænd'esəns

Era Neptuno, el cual había sido golpeado, de lleno, por el planeta del espacio exterior, y el calor de la conmoción había convertido inmediatamente dos globos sólidos en una vasta masa incandescente.

Round the world that day, two hours before the dawn, went the pallid great white star, fading only as it sank westward and the sun mounted above it. Everywhere they marveled at it, but of all those who saw it none could have marveled more than those sailors, habitual watchers of the stars, who far away at sea had heard nothing of its advent and saw it now rise like a dwarf moon and climb zenithward and hang overhead and sink westward with the passing of the night.

raʊnd ðə wɜːld ðæt dei tuː aʊəz bɪf'ɔː ðə dɔːn went ðə p'ælɪd greɪt waɪt stɑː f'eɪdɪŋ
'əʊnli əz ɪt sæŋk w'estwəd ən ðə sʌn m'aʊntɪd əb'ʌv ɪt 'ɛvriweə ðei m'aːvəld 'ətɪt bət əv
ɔːl ðəʊz huː sɔː ɪt nɒn k'ʊdəv m'aːvəld mɔː ðən ðəʊz s'eɪləz hæb'ɪtʃuəl w'ɒtʃəz 'əvðə
stɑːz huː fɑːr əw'eɪ ət siː hæd hɜːd n'ʌθɪŋ əv ɪts 'ædvənt ən sɔː ɪt naʊ raɪz laɪk ə dʊɔːf
muːn ən kləɪm z'ɛnɪθwəd ən hæŋ ,əʊvəh'ed ən sɪŋk w'estwəd w'ɪððə p'æsɪŋ 'əvðə naɪt

Aquel día, dos horas antes del amanecer, la gran estrella blanca y pálida dio la vuelta al mundo, desvaneciéndose sólo a medida que se hundía hacia el oeste y el sol ascendía por encima de ella. En todas partes se maravillaron de ella, pero de aquellos que la vieron nadie pudo haberse maravillado más que aquellos marineros, habituales observadores de las estrellas, que lejos en el mar no habían oído nada de su advenimiento y la vieron ahora elevarse como una luna enana y subir hacia el cenit y colgar sobre sus cabezas y hundirse hacia el oeste con el paso de la noche.

And when next it rose over Europe everywhere were crowds of watchers on hilly slopes, on house roofs, in open spaces, staring eastward, waiting for the rising of the new star. It rose with a white glow in front, like the glare of a white fire, and those who had seen it come into existence the night before cried out at the sight of it.

ænd wɛn nɛkst ɪt rəʊz 'əʊvə j'ʊərəp 'ɛvriweə wə kraʊdz əv w'ɒtʃəz ɒn h'ɪli sləʊps ɒn
haʊs ruːfs ɪn 'əʊpən sp'eɪsɪz st'eərɪŋ 'iːstwəd w'eɪtɪŋ f'əðə r'aɪzɪŋ 'əvðə njuː stɑː ɪt rəʊz
wɪð ə waɪt gləʊ ɪn frʌnt laɪk ðə gleər 'əvə waɪt faɪə ən ðəʊz huː hæd siːn ɪt kʌm 'ɪntə egz
'ɪstəns ðə naɪt bɪf'ɔː kraɪd aʊt ət ðə saɪt əv ɪt

Y cuando volvió a alzarse sobre Europa, multitudes de observadores, en las laderas de las colinas, en los tejados de las casas y en los espacios abiertos, miraban hacia el este, esperando la salida de la nueva estrella. Se alzó con un

resplandor blanco, como el resplandor de un fuego blanco, y quienes la habían visto nacer la noche anterior gritaron al verla.

“It is larger,” they cried. “It is brighter!”

ɪt ɪz l'ɑ:dʒə ðeɪ kraɪd ɪt ɪz br'aɪtə

—¡Es más grande! —exclamaron— ¡Es más brillante!

And, indeed, the moon a quarter full and sinking in the west was in its apparent size beyond comparison, but scarcely in all its breadth had it as much brightness now as the little circle of the strange new star.

ænd ɪnd'i:d ðə mu:n ə kw'ɔ:tə fʊl ən s'ɪŋkɪŋ 'ɪndə wɛst wəz ɪn ɪts əp'ærənt saɪz bɪj'ɒnd kəmp'ærɪsən bət sk'eəsli ɪn ɔ:l ɪts brɛðθ h'ædɪt əz mʌtʃ br'aɪtnəs naʊ əz ðə l'ɪtəl s'ɜ:kəl 'ævðə streɪndʒ nju: stɑ:

Y, en efecto, la luna, en cuarto lleno y poniéndose por el oeste, era en su tamaño aparente incomparable, pero apenas en toda su amplitud tenía tanto brillo ahora como el pequeño círculo de la extraña nueva estrella.

“It is brighter!” cried the people clustering in the streets.

ɪt ɪz br'aɪtə kraɪd ðə p'i:pəl kl'ʌstərɪŋ 'ɪndə stri:ts

—¡Es más brillante! —gritaba la gente que se agrupaba en las calles.

But in the dim observatories the watchers held their breath and peered at one another.

bʌt 'ɪndə dɪm əbz'ɜ:vətərɪz ðə w'ɒtʃəz hɛld ðeə brɛθ ən pɪəd ət wʌn ən'ʌðə

Pero en la penumbra de los observatorios, los vigilantes contenían la respiración y se miraban unos a otros.

“It is nearer,” they said. “Nearer!”

it ɪz n'ɪərə ðeɪ sɛd n'ɪərə

—Está más cerca —decían. —¡Más cerca!

And voice after voice repeated. "It is nearer," and the clicking telegraph took that up, and it trembled along telephone wires, and in a thousand cities grimy compositors fingered the type.

ænd vɔɪs 'æftə vɔɪs rɪp'i:tɪd ɪt ɪz n'ɪərə ən ðə kl'ɪkɪŋ t'elɪgræf tʊk ðæt ʌp ænd ɪt tr'embəld əl'ɒŋ t'elɪfəʊn waɪəz ænd ɪn ə θ'aʊzənd s'ɪtɪz gr'aɪmɪ kəmp'ɒzɪtəz f'ɪŋɡəd ðə taɪp

Y una voz tras otra repetían: «Está más cerca», y el telégrafo lo repetía, y temblaba por los cables telefónicos, y en mil ciudades, tipógrafos mugrientos escribían:

"It is nearer."

it ɪz n'ɪərə

—Está más cerca.

Men writing in offices, struck with strange realization, flung down their pens, men talking in a thousand places suddenly came upon a grotesque possibility in those words.

mɛn r'aɪtɪŋ ɪn 'ɒfɪsɪz strʌk wɪð streɪndʒ r,ɪəlaɪz'eɪʃən flɒŋ daʊn ðeə pɛnz mɛn t'ɔ:kɪŋ ɪn ə θ'aʊzənd pl'eɪsɪz s'ʌdənlɪ keɪm əp'ɒn ə grəʊt'ɛsk p,ɒsəb'ɪlɪtɪ ɪn ðəʊz wɜ:dz

Hombres escribiendo en oficinas, golpeados por un extraño entendimiento, dejaron caer sus plumas, hombres que hablaban en mil lugares se topaban de repente con una grotesca posibilidad en esas palabras.

"It is nearer."

it ɪz n'ɪərə

—Está más cerca.

It hurried along awakening streets, it was shouted down the frost-stilled ways of quiet villages, those who had read these things stood in yellow-lit doorways shouting the news to the passers-by.

it h'ʌrɪd əl'ɒŋ əw'eɪkənɪŋ stri:ts ɪt wəz ʃ'aʊtɪd daʊn ðə fr'ɒstst'ɪld weɪz əv kwaɪət v'ɪlɪdʒɪz ðəʊz hu: həd rɛd ði:z θɪŋz stʊd ɪn j'eləʊl'ɪt d'ɔ:weɪz ʃ'aʊtɪŋ ðə nju:z tə ðə p'æsəzb'aɪ

Corrió por las calles que despertaban, se gritaba en los caminos helados de pueblos tranquilos, los que habían leído estas cosas se paraban en las puertas iluminadas de amarillo y gritaban las noticias a los transeúntes.

“It is nearer.”

ɪt ɪz n'ɪərə

—Está más cerca.

Pretty women flushed and glittering, heard the news told jestingly between dances, and feigned an intelligent interest they did not feel.

pr'ɪti w'ɪmɪn flʌʃt ən gl'ɪtərɪŋ hɜ:d ðə nju:z təʊld dʒ'estɪŋli bɪtw'i:n d'ænsɪz ən feɪnd ən ɪnt 'elɪdʒənt 'ɪntrest ðeɪ dɪdn'ɒt fi:l

Mujeres bonitas, ruborizadas y radiantes, oían la noticia contada en broma entre bailes, y fingían un interés inteligente que no sentían.

“Nearer! Indeed. How curious! How clever people must be to find out things like that!”

n'ɪərə ,ɪnd'i:d hæʊ kj'ʊəriəs hæʊ kl'evə p'i:pəl məs bi tə faɪnd aʊt θɪŋz laɪk ðæt

—¡Más cerca! Ya lo creo. ¡Qué curioso! Qué lista debe ser la gente para enterarse de cosas así!

Lonely tramps faring through the wintry night murmured those words to comfort themselves—looking skyward.

l'əʊnli træmps f'eəriŋ θruː ðə w'intri naɪt m'ɜːməð ðəʊz wɜːdz tə k'ʌmfət ðəms'elvz l
'ʊkiŋ sk'aɪwəd

Los vagabundos solitarios que pasaban la noche invernal murmuraban esas palabras para consolarse, mirando hacia el cielo.

“It needs to be nearer, for the night's as cold as charity. Don't seem much warmth from it if it is nearer, all the same.”

ɪt niːdz təb'i n'ɪərə f'əðə naɪts əz kəʊld əz tʃ'ærɪti dəʊnt siːm mʌtʃ wɜːmθ frəm ɪt ɪf ɪt ɪz n
'ɪərə ɔːl ðə seɪm

—Tiene que estar más cerca, porque la noche es tan fría como la caridad. No parece que dé mucho calor si está más cerca, de todos modos.

“What is a new star to me?” cried the weeping woman kneeling beside her dead.

wɒt ɪz ə njuː stɑː tə mi kraɪd ðə w'iːpiŋ w'ʊmən n'iːliŋ bɪs'aɪd hə dɛd

—¿Qué es para mí una nueva estrella? —gritaba la mujer llorosa arrodillada junto a sus muertos.

The schoolboy, rising early for his examination work, puzzled it out for himself.

ðə sk'uːlbɔɪ r'aɪzɪŋ 'ɜːli fə hɪz ɛgzæmɪn'eɪʃən wɜːk p'ʌzəld ɪt aʊt fə hɪms'elf

El colegial, que se levantaba temprano para hacer su trabajo de examen, lo descifraba por sí mismo.

“Centrifugal, centripetal,” he said, with his chin on his fist. “Stop a planet in its flight, rob it of its centrifugal force, what then? Centripetal has it, and down it falls into the sun!”

s,entrɪfj'uːgəl sɛntr'ɪpɪtəl hi sɛd wɪð hɪz tʃɪn ɒn hɪz fɪst stɒp ə pl'ænaɪt ɪn ɪts flaɪt rɒb ɪt əv ɪts
s,entrɪfj'uːgəl fɔːs wɒt ðɛn sɛntr'ɪpɪtəl h'æzɪt ən daʊn ɪt fɔːlz 'ɪntə ðə sʌn

—Centrífuga, centrípeta —decía con la barbilla apoyada en el puño. —Detener un planeta en vuelo, robarle su fuerza centrífuga, ¿qué pasa entonces? Tiene la centrípeta, ¡y cae hacia el sol!

“Do we come in the way? I wonder”

də wi kʌm 'ɪndə weɪ aɪ w'ʌndə

—¿Nos interponemos en el camino? Me pregunto.

The light of that day went the way of its brethren, and with the later watches of the frosty darkness rose the strange star again, and it was now so bright that the waxing moon seemed but a pale yellow ghost of itself, rising huge in the sunset hour.

ðə laɪt əv ðæt dei wɛnt ðə weɪ əv ɪts br'ɛðrən ən w'ɪððə l'eɪtə w'ɒtʃɪz 'əvðə fr'ɒsti d
'ɑ:kənəs rəʊz ðə streɪndʒ stɑ:r əg'en ənd ɪt wəz naʊ səʊ braɪt ð'əðə w'æksɪŋ mu:n si:md
bət ə peɪl j'eləʊ gəʊst əv ɪts'elf r'aɪzɪŋ hju:dʒ 'ɪndə s'ʌnsɛt aʊə

La luz de aquel día siguió el camino de sus hermanos, y con las últimas vigili­as de la gélida oscuridad se elevó de nuevo la extraña estrella, y ahora era tan brillante que la luna creciente no parecía más que un pálido fantasma amarillo de sí misma, elevándose enorme en la hora del ocaso.

In a South African city a great man had married, and the streets were alight to welcome his return with his bride.

ɪn ə saʊθ 'æfrɪkən s'ɪti ə greɪt mæn həd m'ærid ən ðə stri:ts wər əl'aɪt tə w'ɛlkəm hɪz rɪt
'ɜ:n wɪð hɪz braɪd

En una ciudad sudafricana se había casado un gran hombre, y las calles se encendieron para acoger su regreso con la novia.

“Even the skies have illuminated,” said the flatterer.

'i:vən ðə skaɪz həv ɪl'u:mɪn,eɪtɪd sɛd ðə fl'ætərə

—Hasta el cielo se ha iluminado —dijo el adulador.

Under Capricorn, two lovers, for love of one another, crouched together in a canebrake where the fireflies hovered. "That is our star," they whispered, and felt strangely comforted by the sweet brilliancy of its light.

'ʌndə k'æprɪk,ɔ:n tu: l'ʌvəz fə lʌv əv wʌn ən'ʌðə kraʊtʃt tæg'edər ɪn ə k'eɪnbreɪk weə ðə f'aɪəflaɪz h'ɒvəd ðæt ɪz ɑ: stɑ: ðeɪ w'ɪspəd ən fɛlt str'eɪndʒli k'ʌmfətɪd baɪ ðə swi:t br'ɪliənsi əv ɪts laɪt

Bajo Capricornio, dos amantes, por amor mutuo, se agachaban juntos en un cañaveral donde revoloteaban las luciérnagas. —Esa es nuestra estrella —susurraron, y se sintieron extrañamente reconfortados por el dulce brillo de su luz.

The master mathematician sat in his private room and pushed the papers from him. His calculations were already finished.

ðə m'æstə m,æθəmət'ɪʃən sæt ɪn hɪz pr'aɪvət ru:m ən pʊʃt ðə p'eɪpəz frəm hɪm hɪz k,ælkjʊl'eɪʃənz wər ɔ:l'rɛdi f'ɪnɪʃt

El experto en matemáticas se sentó en su habitación privada y apartó los papeles. Sus cálculos ya estaban terminados.

In a small white phial there still remained a little of the drug that had kept him awake and active for four long nights. Each day, serene, explicit, patient as ever, he had given his lecture to his students, and then had come back at once to his momentous calculation. His face was grave, a little drawn, and hectic from his drugged activity.

ɪn ə smɔ:l waɪt faɪəl ðeə stɪl rɪm'eɪnd ə l'ɪtəl 'əvðə drʌɡ ðæt həd keɪpt hɪm əw'eɪk ənd 'æktɪv fə fɔ: lɒŋ naɪts i:tʃ deɪ sər'i:n ɛkspl'ɪsɪt p'eɪʃənt əz 'ɛvə hi həd g'ɪvən hɪz l'ɛktʃə tə hɪz stju:dənts ən ðen həd kʌm bæɪk ətw'ʌns tə hɪz məʊm'ɛntəs k,ælkjʊl'eɪʃən hɪz feɪs wəz greɪv ə l'ɪtəl drɔ:n ən h'ɛktɪk frəm hɪz drʌɡd ækt'ɪvɪti

En un pequeño frasco blanco aún quedaba un poco de la droga que lo había mantenido despierto y activo durante cuatro largas noches. Cada día, sereno, explícito y paciente como siempre, había impartido su clase a sus alumnos, y luego regresaba enseguida a su cálculo trascendental. Su rostro estaba serio, un poco demacrado y agitado por la actividad bajo los efectos de la droga.

For some time he seemed lost in thought. Then he went to the window, and the blind went up with a click. Half way up the sky, over the clustering roofs, chimneys, and steeples of the city, hung the star.

fə səm taɪm hi siːmd lɒst ɪn θɔːt ðen hi went tə ðə w'ɪndəʊ ən ðə blaɪnd went ʌp wɪð ə klɪk hæ:f weɪ ʌp ðə skaɪ 'əʊvə ðə kl'ʌstərɪŋ ruːfs tʃ'ɪmnɪz ən st'i:pəlz 'əvðə s'ɪti hʌŋ ðə stɑː

Durante un rato parecía perdido en sus pensamientos. Luego se acercó a la ventana y la persiana subió con un clic. A medio cielo, sobre la agrupación de tejados, chimeneas y campanarios de la ciudad, colgaba la estrella.

He looked at it as one might look into the eye of a brave enemy. “You may kill me,” he said after a silence, “But I can hold you—and all the universe for that matter—in the grip of this little brain. I would not change even now.”

hi lʊkt ət ɪt əz wʌn maɪt lʊk 'ɪntə ðɪ aɪ 'əvə breɪv 'enəmi jʊ meɪ kɪl mi hi sɛd 'æftər ə s 'aɪləns bʌt aɪ kən həʊld jʊ ænd ɔːl ðə j'uːnɪvɜːs fə ðæt m'ætə 'ɪndə grɪp əv ðɪs l'ɪtəl breɪn aɪ wəd nɒt tʃeɪndʒ 'iːvən naʊ

Lo miró como se mira a los ojos de un enemigo valiente. —Puede que me mates —dijo tras un silencio—, pero yo puedo retenerte, y a todo el universo en realidad, en las garras de este pequeño cerebro. No cambiaría ni siquiera ahora.

He looked at the little phial. “There will be no need of sleep again,” he said.

hi lʊkt ət ðə l'ɪtəl faɪəl ðə wɪl bi nəʊ nɪːd əv sliːp əg'en hi sɛd

Miró el pequeño frasco. —Ya no habrá necesidad de dormir —dijo.

The next day at noon, punctual to the minute, he entered his lecture theater, put his hat on the end of the table as his habit was, and carefully selected a large piece of chalk. It was a joke among his students that he could not lecture without that piece of chalk to fumble in his fingers, and once he had been stricken to impotence by their hiding his supply.

ðə nækst dei æt nu:n p'ʌŋktʃuəl tə ðə m'inɪt hi 'ɛntəd hɪz l'ɛktʃə θ'ɪətə pʊt hɪz hæp 'ɒnði
end 'ævðə t'eɪbəl æz hɪz h'æbɪt wəz ən k'eəfəli sɪl'ɛktɪd ə lɑ:dʒ pi:s əv tʃɔ:k ɪt w'əzə dʒəʊk
əm'ʌŋ hɪz stɪ'u:dənts ðæt hi kəd nɒt l'ɛktʃə wɪð'aʊt ðæt pi:s əv tʃɔ:k tə f'ʌmbəl ɪn hɪz f
'ɪŋgəz ən wʌns hi hædb'ɪn str'ɪkən tə 'ɪmpətəns baɪ ðeə h'aɪdɪŋ hɪz səpl'aɪ

Al día siguiente al mediodía, puntual al minuto, entró en su aula, dejó su sombrero en el borde de la mesa, como de costumbre, y eligió con cuidado un gran trozo de tiza. Una broma entre sus alumnos era que no podía dar clase sin ese trozo de tiza para menear entre los dedos, y en una ocasión se sintió impotente porque le escondieron el surtido.

He came and looked under his gray eyebrows at the rising tiers of young fresh faces, and spoke with his accustomed studied commonness of phrasing:

hi keɪm ən lʊkt 'ʌndə hɪz greɪ 'aɪbrəʊz æt ðə r'aɪzɪŋ tiəz əv jʌŋ freʃ f'eɪsɪz ən spəʊk wɪð hɪz
æk'ʌstəmd st'ʌdɪd k'ɒmənəs əv fr'eɪzɪŋ

Se acercó y miró bajo sus cejas canosas las filas ascendentes de rostros jóvenes y frescos, y habló con su habitual y estudiada franqueza:

“Circumstances have arisen—circumstances beyond my control,” he said and paused, “which will debar me from completing the course I had designed. It would seem, gentlemen, if I may put the thing clearly and briefly, that man has lived in vain.”

s'ɜ:kəmst,ænsɪz həv ər'ɪzən s'ɜ:kəmst,ænsɪz bɪj'ɒnd maɪ kəntr'əʊl hi sɛd ən pɔ:zd wɪtʃ wɪl
dɪb'ɑ: mi frəm kəmpl'i:tɪŋ ðə kɔ:s aɪ həd dɪz'aɪnd ɪt wəd si:m dʒ'ɛntəlmən ɪf aɪ meɪ pʊt ðə
θɪŋ kl'ɪəli ən br'i:fli ðæt mæn həz lɪvd ɪn veɪn

—Han surgido circunstancias, circunstancias ajenas a mi control —dijo e hizo una pausa— que me impedirán completar el curso que había diseñado. Parece, caballeros, si se me permite decirlo clara y brevemente, que el hombre ha vivido en vano.

The students glanced at one another. Had they heard aright? Mad? There were raised eyebrows and grinning lips, but one or two faces remained intent upon his calm gray-fringed face.

ðə stj'u:dənts glænst ət wʌn ən'ʌðə həd ðei hɜ:d ər'aɪt mæd ðəw'ə reɪzd 'aɪbrəʊz ən gr'ɪnɪŋ lɪps bət wʌn ə tu: f'eɪsɪz rɪm'eɪnd ɪnt'ent əp'ɒn hɪz kɑ:m gr'eɪfr'ɪndʒd feɪs

Los estudiantes se miraron unos a otros. ¿Habían oído bien? ¿Se habían vuelto locos? Hubo cejas levantadas y labios sonrientes, pero una o dos caras permanecieron fijas en su tranquilo rostro con flequillo gris.

“It will be interesting,” he was saying, “to devote this morning to an exposition, so far as I can make it clear to you, of the calculations that have led me to this conclusion.”

ɪt wɪl bi 'ɪntrestɪŋ hi wəz s'eɪɪŋ tə dɪv'əʊt ðɪs m'ɔ:nɪŋ tə ən ɛkspəz'ɪʃən səʊ fɑ:r əz aɪ kən meɪk ɪt klɪə tə jʊ 'əvðə k,ælkjʊl'eɪʃənz ðət həv lɛd mi tə ðɪs kənkl'u:ʒən

—Será interesante —dijo— dedicar esta mañana a exponer, en la medida en que pueda dejároslo claro, los cálculos que me han llevado a esta conclusión.

He turned toward the blackboard, meditating a diagram in the way that was usual to him.

hi tɜ:nd təw'ɔ:d ðə bl'ækbɔ:d m'edɪt,eɪtɪŋ ə d'aɪəgr,æm 'ɪndə weɪ ðət wəz j'u:ʒuəl tə him

Se giró hacia la pizarra, meditando sobre un diagrama como era habitual en él.

“What was that about ‘lived in vain’?” whispered one student to another.

wɒt wəz ðæt əb'aʊt lɪvd ɪn veɪn w'ɪspəd wʌn stj'u:dənt tə ən'ʌðə

—¿Qué era eso de vivir en vano? —susurró un estudiante a otro.

“Listen,” said the other, nodding toward the lecturer.

l'isən sɛd ðɪ 'ʌðə n'ɒdɪŋ təw'ɔ:d ðə l'ɛktʃərə

—Escucha —dijo el otro—, señalando con la cabeza al profesor.

And presently they began to understand.

ænd pr'ɛzəntli ðeɪ bɪɡ'æn tə ʌndəst'ænd

Y pronto empezaron a comprender.

That night the star rose later, for its proper eastward motion had carried it some way across Leo toward Virgo, and its brightness was so great that the sky became a luminous blue as it rose, and every star and planet was hidden, save only Jupiter near the zenith, Capella, Aldebaran, Sirius, and the pointers of the Bear.

ðæt naɪt ðə stɑː rəʊz l'eɪtə fər ɪts pr'ɒpər 'iːstwəd m'əʊʃən həd k'ærɪd ɪt səm weɪ əkr'ɒs l
'iːəʊ təw'ɔ:d v'ɜːgəʊ ənd ɪts br'aɪtnəs wəz səʊ greɪt ð'əðə skaɪ bɪk'eɪm ə l'uːmɪnəs bluː
əz ɪt rəʊz ənd 'ɛvri stɑːr ən pl'ænɪt wəz h'ɪdən seɪv 'əʊnli dʒ'uːpɪtə nɪə ðə z'ɛnɪθ kə'pɛlə
æld'ɛbərən s'ɪrɪəs ən ðə p'ɔɪntəz 'əvðə beə

Esa noche, la estrella salió más tarde, pues su propio movimiento hacia el este la había llevado a través de Leo, en dirección a Virgo, y su brillo era tan grande que el cielo se tornó de un azul luminoso al ascender, y todas las estrellas y planetas quedaron ocultos, salvo Júpiter cerca del cenit, Capella, Aldebarán, Sirio y las indicaciones de la Osa.

It was white and beautiful. In many parts of the world that night a pallid halo encircled it about. It was perceptibly larger; in the clear refractive sky of the tropics it seemed as if it were nearly a quarter of the size of the moon.

it wəz waɪt ən bɪˈuːtɪfəl ɪn mˈɛni paːts ˈəvðə wɜːld ðæt naɪt ə pˈælɪd hˈeɪləʊ ɛnsˈɜːkəld ɪt əbˈaʊt ɪt wəz pəsˈɛptɪbli lˈɑːdʒə ˈɪnðə klɪə rɪfrˈæktɪv skaɪ ˈəvðə trˈɒpɪks ɪt siːmd əz ɪf ɪt wə nˈiəli ə kwˈɔːtər ˈəvðə saɪz ˈəvðə muːn

Era blanca y hermosa. En muchas partes del mundo esa noche, un halo pálido la rodeaba. Era perceptiblemente más grande; en el despejado cielo refractivo de los trópicos, parecía casi un cuarto del tamaño de la luna.

The frost was still on the ground in England, but the world was as brightly lit as if it were midsummer moonlight. One could see to read quite ordinary print by that cold clear light, and in the cities the lamps burnt yellow and wan.

ðə frɒst wəz stɪl ˈɒnðə graʊnd ɪn ˈɪŋɡlənd bət ðə wɜːld wəz əz brˈaɪtli lɪt əz ɪf ɪt wə m ˈɪdsʌmə mˈuːnlait wʌn kəd siː tə riːd kwait ˈɔːdɪnəri prɪnt baɪ ðæt kəʊld klɪə laɪt ənd ˈɪnðə sˈɪtɪz ðə læmps bɜːnt jˈeləʊ ən wɒn

La escarcha aún cubría el suelo en Inglaterra, pero el mundo estaba tan brillantemente iluminado como la luz de la luna en pleno verano. Aquella luz fría y clara permitía leer letras de imprenta bastante normales, y en las ciudades las lámparas ardían amarillas y pálidas.

And everywhere the world was awake that night, and throughout Christendom a somber murmur hung in the keen air over the countryside like the buzzing of the bees in the heather, and this murmurous tumult grew to a clangor in the cities.

ænd ˈɛvrɪweə ðə wɜːld wəz əwˈeɪk ðæt naɪt ænd θruːˈaʊt krˈɪsəndəm ə sˈɒmbə mˈɜːmə hʌŋ ˈɪnðə kiːn eər ˈəʊvə ðə kˈʌntrɪs,aɪd laɪk ðə bˈʌzɪŋ ˈəvðə biːz ˈɪnðə hˈɛðə ən ðɪs m ˈɜːməɾəs tjˈuːmʌlt gruː tə ə klˈæŋɡər ˈɪnðə sˈɪtɪz

Y en todas partes el mundo estaba despierto esa noche, y en toda la cristiandad un murmullo sombrío flotaba en el aire agudo sobre el campo como el zumbido de las abejas en el brezo, y este tumulto murmurante se convirtió en un estruendo en las ciudades.

It was the tolling of the bells in a million belfry towers and steeples, summoning the people to sleep no more, to sin no more, but to gather in their churches and pray. And overhead, growing larger and brighter, as the earth rolled on its way and the night passed, rose the dazzling star.

it w'əzðə t'əʊlɪŋ 'əvðə bɛlz ɪn ə m'ɪljən b'ɛlfri taʊəz ən st'i:pəlz s'ʌmənɪŋ ðə p'i:pəl tə sli:p n'əʊm,ɔ: tə sɪn n'əʊm,ɔ: bət tə g'æðər ɪn ðeə tʃ'ɜ:tʃɪz ən preɪ ænd ,əʊvəh'ed gr'əʊɪŋ l'a:dʒər ən br'aɪtə əz ði ɜ:θ rəʊld ɒn ɪts weɪ ən ðə naɪt pæst rəʊz ðə d'æzlɪŋ stɑ:

Era el tañido de las campanas en un millón de campanarios y torres, llamando a la gente a no dormir más, a no pecar más, sino a reunirse en sus iglesias y rezar. Y en lo alto, cada vez más grande y más brillante, a medida que la tierra avanzaba y la noche pasaba, se alzaba la deslumbrante estrella.

And the streets and houses were alight in all the cities, the shipyards glared, and whatever roads led to high country were lit and crowded all night long.

ænd ðə stri:ts ən h'aʊzɪz wər əl'aɪt ɪn ɔ:l ðə s'ɪtɪz ðə ʃ'ɪpjɑ:dz gleəd ən wɒt'evə rəʊdz lɛd tə haɪ k'ʌntri wə lɪt ən kr'aʊdɪd ɔ:l naɪt lɒŋ

Y las calles y las casas estaban iluminadas en todas las ciudades, los astilleros resplandecían, y todos los caminos que conducían a las tierras altas estaban iluminados y llenos de gente toda la noche.

And in all the seas about the civilized lands ships with throbbing engines, and ships with bellying sails, crowded with men and living creatures, were standing out to ocean and the north. For already the warning of the master mathematician had been telegraphed over the world, and translated into a hundred tongues. The new planet and Neptune, locked in a fiery embrace, were whirling headlong, ever faster and faster, toward the sun.

ænd ɪn ɔ:l ðə si:z əb'aʊt ðə s'ɪvəl,aɪzd lændz ʃɪps wɪð θr'ɒbɪŋ 'endʒɪnz ən ʃɪps wɪð b'elɪŋ seɪlz kr'aʊdɪd wɪð mɛn ən l'ɪvɪŋ kr'i:tʃəz wə st'ændɪŋ aʊt tə 'əʊʃən ən ðə nɔ:θ fər ɔ:l'r'edi ðə w'ɔ:nɪŋ 'əvðə m'æstə m,æθəmæt'ɪʃən hædb'ɪn t'elɪgr,æft 'əʊvə ðə wɜ:ld ən trænsɪ 'eɪtɪd 'ɪntə ə h'ʌndrəd tʌŋz ðə nju: pl'ænɪt ən n'ɛptju:n lɒkt ɪn ə f'aɪəri embr'eɪs wə w 'ɜ:lɪŋ h'edlɒŋ 'evə f'æstər ən f'æstə təw'ɔ:d ðə sʌn

Y en todos los mares que rodeaban las tierras civilizadas, barcos con motores vibrantes y barcos de velas hinchadas, repletos de hombres y seres vivos, se dirigían hacia el océano y el norte. Pues la advertencia del experto en matemáticas ya había sido teleografiada por todo el mundo y traducida a cien idiomas. El nuevo planeta y Neptuno, unidos en un abrazo ardiente, giraban precipitadamente, cada vez más rápido, hacia el sol.

Already every second this blazing mass flew a hundred miles, and every second its terrific velocity increased. As it flew its course, it must pass a hundred million of miles wide of the earth and scarcely affect it.

ɔ:l'r'edi 'envri s'ekənd ðis bl'eizɪŋ mæs flu: ə h'ʌndrəd maɪlz ənd 'envri s'ekənd its tər'ɪfɪk vəl
'bɜ:ti ɪŋkr'i:st əz ɪt flu: its kɔ:s ɪt mæs pæs ə h'ʌndrəd m'ɪlɪən əv maɪlz waɪd 'əvði ɜ:θ ən sk
'eəslɪ əf'ekt ɪt

Cada segundo, esta masa llameante volaba cien millas, y cada segundo aumentaba su terrible velocidad. En su curso, debía pasar cien millones de millas de la Tierra sin apenas afectarla.

But near its destined path, as yet only slightly perturbed, spun the mighty planet Jupiter and his moons sweeping splendid around the sun.

bʌt nɪər ɪts d'estɪnd pæθ əz jət 'əʊnli sl'aɪtli pət'ɜ:bd spʌn ðə m'aɪti pl'ænɪt dʒ'u:pɪtər ən
hɪz mu:nz sw'i:ɪɹɪŋ spl'endɪd ər'əʊnd ðə sʌn

Pero cerca de su trayectoria predestinada, aún ligeramente perturbado, giraba el poderoso planeta Júpiter y sus lunas, deslizándose espléndidamente alrededor del Sol.

Every moment now the attraction between the fiery star and the greatest of the planets grew stronger. And the result of that attraction? Inevitably Jupiter, would be deflected from its orbit to a new elliptical path, and the burning star, swung by his attraction wide of its sunward rush, would “describe a curved path” and perhaps collide with and certainly pass close to, our earth.

'ɛvri m'əʊmənt naʊ ðɪ ətr'ækʃən bɪtw'i:n ðə f'aɪəri stɑ:r ən ðə gr'eɪtɪst 'əvðə pl'ænɪts
gru: str'ɒŋgə ænd ðə rɪz'alt əv ðæt ətr'ækʃən ɪn'evɪtəbli dʒ'u:pɪtə wəd bi dɪfl'ektɪd frəm
ɪts 'ɔ:bɪt tə ə ŋju: ɪl'ɪptɪkəl pæθ ænd ðə b'z:nɪŋ stɑ: swʌŋ baɪ hɪz ətr'ækʃən waɪd əv ɪts s
'ʌnwəd rʌf wəd dɪskr'aɪb ə kɜ:vð pæθ ən pəh'æps kəl'aɪd wɪð ən s'z:tənli pæs kləʊs tu:
ɑ:r ɜ:θ

A cada instante, la atracción entre la ardiente estrella y el mayor de los planetas se intensificaba. ¿Y el resultado de esa atracción? Inevitablemente, Júpiter se desviaría de su órbita hacia una nueva trayectoria elíptica, y la ardiente estrella, desviada por su atracción de su carrera hacia el Sol, describiría una trayectoria curva y tal vez colisionaría con nuestra Tierra, pasando con seguridad cerca de ella.

“Earthquakes, volcanic outbreaks, cyclones, sea waves, floods, and a steady rise in temperature to I don't know what limit”—so prophesied the master mathematician.

'ɜ:θkweɪks vɒlk'ænɪk 'aʊtbreɪks s'aɪkləʊnz si: weɪvz flʌdz ənd ə st'edi raɪz ɪn t'ɛmprətʃə
tə aɪ dəʊnt nəʊ wɒt l'ɪmɪt səʊ pr'ɒfɪsaɪd ðə m'æstə m,æθəmət'ɪʃən

—Terremotos, erupciones volcánicas, ciclones, olas marinas, inundaciones y un aumento constante de la temperatura hasta no sé qué límite —así profetizó el experto en matemáticas.

And overhead, to carry out his words, lonely and cold and livid, blazed the star of the coming doom.

ænd ,əʊvəh'ɛd tə k'æri aʊt hɪz wɜ:dz l'əʊnli ən kəʊld ən l'ɪvɪd bleɪzd ðə stɑ:r 'əvðə k
'ʌmɪŋ du:m

Y en lo alto, para cumplir sus palabras, solitaria, fría y lívida, brillaba la estrella de la fatalidad venidera.

To many who stared at it that night until their eyes ached, it seemed that it was visibly approaching. And that night, too, the weather changed, and the frost that had gripped all Central Europe and France and England softened towards a thaw.

tʊ m'eni hu: steəd ət ɪt ðæt naɪt ʌnt'ɪl ðeər aɪz eɪkt ɪt si:md ð'ætɪt wəz v'ɪzɪbli əpr'əʊtʃɪŋ
 ænd ðæt naɪt tu: ðə w'ɛðə tʃeɪndʒd ænd ðə frɒst ðæt həd grɪpt ɔ:l s'entrəl j'ʊərəp ən
 fræns ænd 'ɪŋɡlənd s'ɒfənd təw'ɔ:dz ə θɔ:

Para muchos que lo contemplaron esa noche hasta dolerles los ojos, parecía que se acercaba visiblemente. Y esa noche también, el tiempo cambió, y la escarcha que había azotado toda Europa Central, Francia e Inglaterra se suavizó hacia el deshielo.

But you must not imagine that the whole world was already in a terror because of the star because I have spoken of people praying through the night and people going aboard ships and people fleeing towards mountainous country.

bʌt jʊ məs nɒt ɪm'ædʒɪn ð'əðə həʊl wɜ:ld wəz ɔ:l'r'edi ɪn ə t'ɛrə bɪk'əz 'əvðə stɑ: bɪk'əz aɪ
 həv sp'əʊkən əv p'i:pəl pr'eɪɪŋ θru: ðə naɪt ən p'i:pəl g'əʊɪŋ əb'ɔ:d ʃɪps ən p'i:pəl fl'i:ɪŋ
 təw'ɔ:dz m'aʊntɪnəs k'ʌntri

Pero no hay que imaginarse que el mundo entero estaba ya aterrorizado por la estrella porque he hablado de gente que rezaba durante la noche y de gente que subía a bordo de barcos y de gente que huía hacia países montañosos.

As a matter of fact, use and wont still ruled the world, and nine human beings out of ten were still busy at their common occupations.

əz ə m'ætər əv fækt ju:s ən wəʊnt stɪl ru:ld ðə wɜ:ld ən naɪn hj'u:mən b'i:ɪŋz 'aʊtəv tən
 wə stɪl b'ɪzi ət ðeə k'ɒmən ,ɒkjʊp'eɪʃənz

De hecho, el uso y la costumbre aún gobernaban el mundo, y nueve de cada diez seres humanos seguían ocupados en sus quehaceres diarios.

In all the cities the shops, save one here and there, opened and closed at their proper hours, the doctor and the undertaker plied their trades, and workers gathered in the factories, soldiers drilled, scholars studied, lovers sought one another, thieves lurked and fled, politicians planned their schemes.

in ɔ:l ðə s'itiz ðə ʃɒps seiv wʌn hiər ən ðeə 'əʊpənd ən kləʊzd æt ðeə pr'ɒpər aʊəz ðə d
'ɒktər ən ði ʌndæt'eikə plaɪd ðeə treɪdz ən w'ɜ:kəz g'æðəd 'ɪndə f'æktəriz s'əʊldʒəz drɪld
sk'ɒləz st'ʌdɪd l'ʌvəz sɔ:t wʌn ən'ʌðə θi:vz lɜ:kt ən flɛd p,plɪt'ɪʃənz plænd ðeə ski:mz

En todas las ciudades, las tiendas, salvo una aquí y otra allá, abrían y cerraban a su hora habitual; el médico y el funerario ejercían sus oficios, los trabajadores se reunían en las fábricas, los soldados se entrenaban, los eruditos estudiaban, los amantes se buscaban, los ladrones acechaban y huían, los políticos tramaban sus planes.

The presses of the newspapers roared through the nights, and many priests of this church and that would not open his holy building to further what they considered a foolish panic.

ðə pr'ɛsɪz 'əvðə nj'u:zpeɪpəz rɔ:d θru: ðə naɪts ən m'eni pri:sts əv ðɪs tʃɜ:tʃ ən ðæt wəd
nɒt 'əʊpən hɪz h'əʊli b'ɪldɪŋ tə f'ɜ:ðə wɒt ðeɪ kəns'ɪdəd ə f'u:lɪʃ p'ænɪk

Las redacciones de los periódicos rugían de noche, y muchos sacerdotes, de tal o cual iglesia, se negaban a abrir el templo para promover lo que consideraban un pánico absurdo.

The newspapers insisted on the lesson of the year 1000—for then, too, people had anticipated the end. The star was no star but mere gas, a comet; and were it a star it could not possibly strike the earth. There was no precedent for such a thing. Common sense was sturdy everywhere, scornful, jesting, a little inclined to persecute the obdurate fearful.

ðə nj'u:zpeɪpəz ɪns'ɪstɪd 'ɒnðə l'ɛsən 'əvðə jɪə wʌn θ'aʊzənd fə ðen tu: p'i:pəl həd ænt
'ɪsɪp'eɪtɪd ði ɛnd ðə stɑ:wəz nəʊ stɑ:bət mɪə gæs ə k'ɒmɪt ən wər ɪt ə stɑ:r ɪt kəd nɒt p
'ɒsɪbli straɪk ði ɜ:θ ðəw'əz nəʊ pr'ɛsɪdənt fə sʌtʃ ə θɪŋ k'ɒmən sɛns wəz st'ɜ:di 'ɛvriweə
sk'ɔ:nfəl dʒ'estɪŋ ə l'ɪtəl ɪŋkl'aɪnd tə p'ɜ:sɪkj,u:t ði 'ɒbdjʊrət f'ɪəfəl

Los periódicos insistían en la lección del año 1000, pues también entonces la gente anticipaba el fin. La estrella no era una estrella sino un simple gas, un cometa; y aunque fuera una estrella, no podría chocar con la Tierra. No había

precedentes de algo así. El sentido común era fuerte en todas partes, desdeñoso, burlón, un poco inclinado a perseguir a los temerosos obstinados.

That night at 7:15 by Greenwich time the star would be at its nearest to Jupiter. Then the world would see the turn things would take.

ðæt naɪt ət s'evən f'ifti:n baɪ gr'enɪtʃ taɪm ðə stɑː wəd bi ət ɪts n'ɪərɪst tə dʒ'u:pɪtə ðen ðə wɜːld wəd siː ðə tʒ:n θɪŋz wəd teɪk

Esa noche, a las 7:15, hora de Greenwich, la estrella estaría en su punto más cercano a Júpiter. Entonces el mundo vería el giro que tomarían las cosas.

The master mathematician's grim warnings were treated by many as so much mere elaborate self-advertisement. Common sense at last, a little heated by argument, signified its unalterable convictions by going to bed. So, too, barbarism and savagery, already tired of the novelty, went about their nightly business: and save for a howling dog here and there the beast world left the star unheeded.

ðə m'æstə m,æθəmæt'ɪfənz grɪm w'ɔːnɪŋz wə tr'i:tɪd baɪ m'eni əz səʊ mʌtʃ mɪər ɪl'æbəreɪt s'elfəd'vɜːtɪsmənt k'ɒmən sɛns ət læst ə l'ɪtəl h'i:tɪd baɪ 'ɑːɡjʊmənt s'ɪgnɪf,aɪd ɪts ʌn 'ɒltərəbəl kənv'ɪkʃənz baɪ g'əʊɪŋ tə bed səʊ tuː b'ɑːbər,ɪzəm ən s'ævɪdʒrɪ ɔːl'r'edi taɪəd 'əvðə n'ɒvəltɪ wɛnt əb'aʊt ðeə n'aɪtli b'ɪznəs ən seɪv f'ərə h'aʊlɪŋ dɒɡ hɪər ən ðeə ðə biːst wɜːld læft ðə stɑːr ʌnh'iːdɪd

Las sombrías advertencias del experto en matemáticas fueron interpretadas por muchos como una mera y elaborada autopromoción. El sentido común, finalmente, un poco acalorado por la discusión, manifestó sus convicciones inalterables yéndose a dormir. Así, también, la barbarie y el salvajismo, ya cansados de la novedad, se dedicaron a sus quehaceres nocturnos, y salvo un perro aullador aquí y otro allá, el mundo de las bestias ignoraba la estrella.

And yet, when at last the watchers in the European states saw their star rise, an hour later, it is true, but no larger than it had been the night before, there were still plenty awake to laugh at the master mathematician—to take the danger as if it had passed.

ænd jet wɛn ət læst ðə w'ɒtʃəz 'ɪndə j,ʊərəp'iən steɪts sɔ: ðeə stɑ: raɪz ən aʊə l'eɪtə ɪt ɪz tru: bət nəʊ l'ɑ:dʒə ðən ɪt hædb'ɪn ðə naɪt bɪf'ɔ: ðəw'ə stɪl pl'enti əw'eɪk tə læf ət ðə m 'æstə m,æθəmət'ɪʃən tə teɪk ðə d'eɪndʒər əz ɪf ɪt həd pæst

Y, sin embargo, cuando por fin los observadores de los estados europeos vieron salir su estrella, una hora más tarde, es cierto, pero no más grande de lo que había sido la noche anterior, todavía había muchos despiertos para reírse del experto en matemáticas por aceptar el peligro como si ya hubiera pasado.

But after this the laughter ceased.

bʌt æftə ðɪs ðə l'æftə sɪ:st

Pero después de esto la risa cesó.

The star grew, it grew with a terrible steadiness hour after hour, a little larger each hour, a little nearer the midnight zenith, and brighter and brighter, until it had turned night into day.

ðə stɑ: gru: ɪt gru: wɪð ə t'ɛrɪbəl st'edɪnəs aʊər 'æftər aʊə ə l'ɪtəl l'ɑ:dʒər ɪ:tʃ aʊə ə l'ɪtəl n 'ɪərə ðə m'ɪdnait z'eniθ ən br'aɪtər ən br'aɪtə ʌnt'ɪl ɪt həd tɜ:nd naɪt 'ɪntə deɪ

La estrella creció, creció con una terrible constancia hora tras hora, un poco más grande cada hora, un poco más cerca del cenit de medianoche, y cada vez más brillante, hasta que la noche se convirtió en día.

Had it come straight to the earth instead of in a curved path, had it lost no velocity to Jupiter, it must have come by our planet in a day; but as it was it took five days. The next night it had become a third the size of the moon before it set to English eyes, and the thaw was assured.

h'ædɪt kʌm streɪt tə ðɪ ɜ:θ ɪnst'ed əv ɪn ə kɜ:vd pæθ h'ædɪt lɒst nəʊ vəl'ɒsɪti tə dʒ'u:pɪtə ɪt m'æstəv kʌm baɪ ɑ: pl'ænɪt ɪn ə deɪ bət əz ɪt wəz ɪt tʊk faɪv deɪz ðə nekst naɪt ɪt həd bɪk 'ʌm ə θɜ:d ðə saɪz 'əvðə mu:n bɪf'ɔ:r ɪt sɛt tə 'ɪŋɡlɪʃ aɪz ən ðə θɔ: wəz əʃ'ʊəd

Si hubiera llegado directamente a la Tierra en lugar de seguir una trayectoria curva, si no hubiera perdido velocidad con respecto a Júpiter, habría pasado por nuestro planeta en un día; pero, tal como estaba, tardó cinco días. La noche siguiente, había alcanzado un tercio del tamaño de la Luna antes de ponerse ante los ojos de los ingleses, y el deshielo estaba asegurado.

It rose over America nearly the size of the moon, but blinding white to look at, and hot.

ɪt rəʊz 'əʊvər əm'ɛrɪkə n'ɪəli ðə saɪz 'əvðə mu:n bət bl'aɪndɪŋ waɪt tə lʊk æt ən hɒt

Se elevó sobre América casi con el tamaño de la luna, pero con una blancura cegadora a la vista, y caliente.

A breath of hot wind blew now with its rising and gathering strength, and in Virginia and Brazil and down the St. Lawrence valley it shone intermittently through a driving reek of thunder clouds, flickering violet lightning, and hail unprecedented.

ə brɛθ əv hɒt wɪnd blu: nəʊ wɪð ɪts r'aɪzɪŋ ən g'æðərɪŋ streŋθ ənd ɪn vɜ:dʒɪniə ən brɛz'ɪl ən daʊn ðə seɪnt l'ɒrəns v'æli ɪt ʃɒn ɪntəm'ɪtəntli θru: ə dr'aɪvɪŋ rɪ:k əv θ'ʌndə klaʊdz fl 'ɪkərɪŋ v'aɪəlɪt l'aɪtnɪŋ ən heɪl ʌnpɹ'ɛsɪdɛntɪd

Una ráfaga de viento cálido soplabá ahora con creciente fuerza, y en Virginia, Brasil y el valle del San Lorenzo brillaba intermitentemente a través de un hedor de nubes de tormenta, relámpagos violetas y granizo sin precedentes.

In Manitoba were a thaw and devastating floods. And upon the mountains of the earth the snow and ice began to melt that night, and all the rivers coming out of high country flowed thick and turbid, and soon—in their upper reaches— with swirling trees and the bodies of beasts and human beings.

ɪn mænɪt'əʊbə wər ə θɔ: ən d'evəsteɪtɪŋ flʌdz ænd əp'ɒn ðə m'aʊntɪnz 'əvði ɜ:θ ðə snəʊ ənd aɪs bɪg'æn tə mɛlt ðæt naɪt ænd ɔ:l ðə r'ɪvəz k'ʌmɪŋ 'aʊtəv haɪ k'ʌntri fləʊd θɪk ən t 'ɜ:bɪd ən su:n ɪn ðeər 'ʌpə r'i:tʃɪz wɪð sw'ɜ:lɪŋ trɪ:z ən ðə b'ɒdɪz əv bɪ:sts ən hj'u:mən b 'i:ɪŋz

En Manitoba hubo deshielo e inundaciones devastadoras. Y sobre las montañas de la tierra, la nieve y el hielo comenzaron a derretirse esa noche, y todos los ríos que descendían de las tierras altas fluían espesos y turbios, y pronto —en sus tramos superiores— con árboles arremolinados y cuerpos de animales y seres humanos.

They rose steadily, steadily in the ghostly brilliance, and came trickling over their banks at last, behind the flying population of their valleys.

ðei rəʊz st'edili st'edili 'inðə g'əʊstli br'iliəns ən keɪm tr'ɪkliŋ 'əʊvə ðeə bæŋks ət læst bih
'aɪnd ðə fl'aɪɪŋ p,ɒpjʊl'eɪʃən əv ðeə v'ælɪz

Se elevaban constantes, constantes en el brillo fantasmal, y finalmente se deslizaban por sus orillas, tras la población fugitiva de sus valles.

And along the coast of Argentina and up the South Atlantic tides were higher than they had ever been in the memory of people, and the storms drove the waters in many cases scores of miles inland, drowning whole cities.

ænd əl'ɒŋ ðə kəʊst əv ,ɑ:dʒənt'i:nə ənd ʌp ðə saʊθ ətl'æntɪk taɪdz wə haɪə ðən ðei həd
'evə biŋ 'inðə m'eməri əv p'i:pəl ən ðə stɔ:mz drəʊv ðə w'ɔ:təz ɪn m'eni k'eɪsɪz skɔ:z əv
maɪlz 'ɪnlənd dr'aʊnɪŋ həʊl s'ɪtɪz

Y a lo largo de la costa de Argentina y en el Atlántico Sur las mareas eran más altas de lo que nunca habían sido en la memoria de la gente, y las tormentas llevaron las aguas en muchos casos muchos kilómetros tierra adentro, ahogando ciudades enteras.

And so great grew the heat during the night that the rising of the sun was like the coming of a shadow. The earthquakes began and grew until all down America from the Arctic Circle to Cape Horn hillsides were sliding, fissures were opening, and houses and walls crumbling to destruction.

ænd sæʊ greit gru: ðə hi:t dj'ʊəriŋ ðə naɪt ð'æðə r'aɪzɪŋ 'ævðə sʌn wəz laɪk ðə k'ʌmɪŋ 'ævə
 ʃ'ædæʊ ðɪ 'z:θkweɪks bɪg'æn ən gru: ʌnt'ɪl ɔ:l daʊn əm'ɛrɪkə fr'əmðɪ 'ɑ:ktɪk s'z:kəl tə keɪp
 hɔ:n h'ɪlsɑɪdz wə sl'ɑɪdɪŋ f'ɪʃəz wər 'æʊpəniŋ ən h'aʊzɪz ən wɔ:lz kr'ʌmblɪŋ tə dɪstr'ʌkfən

Y el calor creció tanto durante la noche que la salida del sol era como la llegada de una sombra. Los terremotos comenzaron y aumentaron hasta que en toda América, desde el Círculo Polar Ártico hasta el Cabo de Hornos, las laderas se deslizaban, se abrían fisuras y las casas y los muros se derrumbaban hasta la destrucción.

China was lit glowing white, but over Japan and Java and all the islands of eastern Asia the great star was a ball of dull red fire because of the steam and smoke and ashes the volcanoes were spouting forth to salute its coming. Above were the lava, hot gases, and ash, and below the seething floods, and the whole earth swayed and rumbled with the earthquake shocks.

tʃ'aɪnə wəz lɪt gl'əʊɪŋ waɪt bət 'æʊvə dʒəp'æn ən dʒ'a:vər ənd ɔ:l ðɪ 'aɪləndz əv 'i:stən
 'eɪʃə ðə greɪt stɑ: w'əzə bɔ:l əv dʌl rɛd faɪə bɪk'əz 'ævðə sti:m ən sməʊk ənd 'æʃɪz ðə vɒlk
 'eɪnəʊz wə sp'aʊtɪŋ fɔ:θ tə səl'u:t ɪts k'ʌmɪŋ əb'ʌv wə ðə l'a:və hɒt g'æsɪz ənd æʃ ən bɪl
 'æʊ ðə s'i:ðɪŋ flɒdz ən ðə hæʊl z:θ sweɪd ən r'ʌmbəld w'ɪððɪ 'z:θkweɪk ʃɒks

China brillaba con un blanco radiante, pero sobre Japón, Java y todas las islas del este de Asia, la gran estrella era una bola de fuego rojo apagado debido al vapor, el humo y las cenizas que los volcanes expulsaban para darle la bienvenida. Arriba estaban la lava, los gases calientes y la ceniza, y abajo las inundaciones hirvientes, y toda la tierra se balanceaba y retumbaba con las sacudidas del terremoto.

Soon the immemorial snows of Tibet and the Himalayas were melting and pouring down by millions of deepening converging channels upon the plains of Burma and Hindustan. The tangled summits of the Indian jungles were aflame in a thousand places, and below the hurrying waters around the stems were dark objects that struggled feebly and reflected the blood-red tongues of fire.

su:n ði ,imim'ɔ:riəl snəʊz əv tɪb'et ən ðə h,iməl'eɪəz wə m'eltɪŋ ən p'ɔ:rɪŋ daʊn baɪ m
'ɪliənz əv d'i:pənɪŋ kənv'z:dʒɪŋ tʃ'ænzəl əp'ɒn ðə pleɪnz əv b'ɜ:mə ən h,ɪndʊst'ɑ:n ðə t
'æŋgəld s'ʌmɪts 'əvði 'ɪndiən dʒ'ʌŋgəlz wər əfl'eɪm ɪn ə θ'aʊzənd pl'eɪsɪz ən bɪl'əʊ ðə h
'ʌrɪŋ w'ɔ:təz ər'aʊnd ðə stɛmz wə dɑ:k 'ɒbdʒɛkts ðæt str'ʌgəld f'i:blɪ ən rɪfl'ektɪd ðə bl
'ʌdr'ed tʌŋz əv faɪə

Pronto, las nieves inmemoriales del Tíbet y del Himalaya se derretieron y cayeron por millones de profundos canales convergentes sobre las llanuras de Birmania y del Indostán. Las enmarañadas cumbres de las selvas indias ardieron en mil puntos, y bajo las aguas impetuosas que rodeaban los tallos, había objetos oscuros que luchaban débilmente y reflejaban las lenguas de fuego rojo sangre.

And in an ungovernable confusion a multitude of men and women fled down the broad riverways to that one last hope: the open sea.

ænd ɪn ən ʌŋg'ʌvənəbəl kənʃ'u:ʒən ə m'ʌltɪtju:d əv mɛn ən w'ɪmɪn flɛd daʊn ðə brɔ:d r
'ɪvəw,eɪz tə ðæt wʌn læst həʊp ði 'əʊpən si:

Y en una confusión incontrolable, una multitud de hombres y mujeres huyó por los anchos ríos hacia esa última esperanza: el mar abierto.

Larger grew the star, and larger, hotter, and brighter with a terrible swiftness now. The tropical ocean had lost its phosphorescence, and the whirling steam rose in ghostly wreaths from the black waves that plunged incessantly, speckled with storm-tossed ships.

l'ɑ:dʒə gru: ðə sta: ən l'ɑ:dʒə h'ɒtə ən br'aɪtə wɪð ə t'ɛrɪbəl sw'ɪftnəs naʊ ðə tr'ɒpɪkəl
'əʊʃən həd lɒst ɪts f,ɒsfər'esəns ən ðə w'ɜ:lɪŋ sti:m rəʊz ɪn g'əʊstli ri:θs fr'əmðə blæk
weɪvz ðæt plʌndʒd ɪns'esəntli sp'ɛkəld wɪð st'ɔ:mt'ɒst ʃɪps

La estrella se hizo más grande, más grande, más caliente y más brillante a una velocidad terrible. El océano tropical perdió su fosforescencia, y el vapor arremolinado se elevó en espirales fantasmales desde las olas negras que se precipitaban incesantemente, salpicadas de barcos azotados por la tormenta.

And then came a wonder.

ænd ðen keim ə w'ʌndə

Y entonces sobrevino un prodigio.

It seemed to those who in Europe watched for the rising of the star that the world must have ceased its rotation. In a thousand open spaces of down and upland the people who had fled from the floods and the falling houses and sliding slopes of hill watched for that rising in vain.

it si:md tə ðəʊz hu: ɪn j'ʊərəp wɒtʃt f'əðə r'aɪzɪŋ 'əvðə stɑ: ð'əðə wɜ:ld m'əstəv si:st its rəʊt'eɪʃən ɪn ə θ'aʊzənd 'əʊpən sp'eɪsɪz əv daʊn ænd 'ʌplənd ðə p'i:pəl hu: həd flɛd fr 'əmðə flʌdz ən ðə f'ɔ:lɪŋ h'aʊzɪz ən sl'aɪdɪŋ sləʊps əv hɪl wɒtʃt fə ðæt r'aɪzɪŋ ɪn veɪn

A quienes en Europa esperaban la salida de la estrella les pareció que el mundo tendría que haber parado de rotar. En mil espacios abiertos, tanto en las tierras bajas como en las altas, la gente que había huido de las inundaciones, del derrumbe de las casas y del deslizamiento de las laderas de las colinas, esperaba en vano esa salida.

Hour followed hour through a terrible suspense, and the star didn't rise.

ʌʊə f'pləʊd ʌʊə θru: ə t'ɛrɪbəl sɛsp'ɛns ænd ðə stɑ: d'ɪdənt raɪz

Hora tras hora, en una terrible incertidumbre, y la estrella no salía.

Once again people set their eyes upon the old constellations they had counted lost to them forever. In England it was hot and clear overhead, though the ground quivered perpetually; but in the tropics Sirius and Capella and Aldebaran showed through a veil of steam.

wʌns əg'en p'i:pəl sɛt ðeər aɪz əp'ɒn ðɪ əʊld k,ɒnstɪl'eɪʃənz ðeɪ həd k'aʊntɪd lɒst tə ðəm fər'evə ɪn 'ɪŋɡlənd ɪt wəz hɒt ən klɪər ,əʊvəh'ed ðəʊ ðə graʊnd kw'ɪvəd pəp'etʃuəli bət 'ɪndə tr'ɒpɪks s'ɪrɪəs ən kə'pelər ænd æld'ɛbərən ʃəʊd θru: ə veɪl əv sti:m

Una vez más, la gente volvió a fijar la vista en las antiguas constelaciones que habían dado por perdidas para siempre. En Inglaterra hacía calor y el cielo estaba despejado, aunque el suelo temblaba constantemente; pero en los trópicos, Sirio, Capella y Aldebarán se asomaban a través de un velo de vapor.

And when at last the great star rose, near ten hours late, the sun rose close upon it, and in the center of its white heart was a disk of black.

ænd wæn æt læst ðə greit stɑː rəʊz nɪ tən aʊəz leɪt ðə sʌn rəʊz kləʊs əp'ɒn ɪt ænd 'ɪndə s'ɛntər əv ɪts waɪt hɑːt w'əzə dɪsk əv blæk

Y cuando por fin salió la gran estrella, con casi diez horas de retraso, el sol se alzó cerca de ella, y en el centro de su corazón blanco había un disco negro.

Over Asia the star had begun to fall behind the movement of the sky, and then suddenly, as it hung over India, its light had been veiled. On the plains of India, from the mouth of the Indus to that of the Ganges, there were temples and palaces, mounds and hills with people.

'əʊvər 'eɪʃə ðə stɑː hæd bɪɡ'ʌn tə fɔːl bɪh'aɪnd ðə m'uːvmənt 'əvðə skaɪ ænd ðen s'ʌdnli əz ɪt hʌŋ 'əʊvər 'ɪndiə ɪts laɪt hædb'ɪn veɪld 'ɒnðə pleɪnz əv 'ɪndiə fr'əmðə məʊθ 'əvði 'ɪndəs tə ðæt 'əvðə g'ændʒiːz ðəw'ə t'ɛmpəlz ən p'ælɪsɪz məʊndz ən hɪlz wɪð p'iːpəl

Sobre Asia, la estrella había comenzado a ocultarse tras el movimiento del cielo, y de repente, mientras se cernía sobre la India, su luz se había velado. En las llanuras de la India, desde la desembocadura del Indo hasta la del Ganges, había templos y palacios, montículos y colinas con gente.

Every minaret was a clustering mass of people, who fell one by one into the turbid waters as heat and terror overcame them. The whole land seemed a wailing, and suddenly there swept a shadow across that furnace of despair, and a breath of cold wind, and a gathering of clouds out of the cooling air.

'envri m,ɪnər'et w'əzə kl'ʌstəriŋ mæs əv p'i:pəl hu: fɛl wʌn baɪ wʌn 'ɪntə ðə t'ɜ:bɪd w'ɔ:təz
 əz hi:t ən t'erər ,əʊvək'eɪm ðəm ðə hæʊl lænd si:md ə w'eɪlɪŋ ən s'ʌdənli ðeə swɛpt ə ʃ
 'ædəʊ əkr'ɒs ðæt f'ɜ:nɪs əv dɪsp'eə ənd ə brɛθ əv kəʊld wɪnd ənd ə g'æðəriŋ əv klaʊdz
 'aʊtəv ðə k'u:lɪŋ eə

Cada minarete era una masa apiñada de gente, que caía una a una en las aguas turbias a medida que el calor y el terror los dominaban. Toda la tierra parecía gemir, y de repente una sombra se extendió sobre ese horno de desesperación, y un soplo de viento frío, y una acumulación de nubes surgieron del aire frío.

People looking up, nearly blinded, at the star, and saw that black disk creeping across the light. It was the moon, coming between the star and the earth. And even they cried to God at this respite, out of the east with a strange, inexplicable swiftness sprang the sun. And then star, sun, and moon rushed together across the heavens.

p'i:pəl l'ʊkɪŋ ʌp n'ɪəli bl'aɪndɪd ət ðə stɑ: ən sɔ: ðæt blæk dɪsk kr'i:pɪŋ əkr'ɒs ðə laɪt ɪt w
 'əzðə mu:n k'ʌmɪŋ bɪtw'i:n ðə stɑ:r ən ðɪ ɜ:θ ənd 'i:vən ðeɪ kraɪd tə ɡɒd ət ðɪs r'ɛspɑɪt
 'aʊtəv ðɪ i:st wɪð ə streɪndʒ ,ɪnɛkspl'ɪkəbəl sw'ɪftnəs spræŋ ðə sʌn ənd ðen stɑ: sʌn ən
 mu:n rʌʃt təɡ'ɛðər əkr'ɒs ðə h'evənz

La gente, casi cegada, alzaba la vista hacia la estrella y veía ese disco negro que se deslizaba a través de la luz. Era la luna, interponiéndose entre la estrella y la tierra. Y aun cuando clamaban a Dios por este respiro, del este, con una rapidez extraña e inexplicable, brotó el sol. Y entonces la estrella, el sol y la luna se precipitaron juntos a través de los cielos.

So it was that presently, to the European watchers, star and sun rose close upon each other, drove headlong for a space, and then slower, and at last came to rest. Star and sun merged into one glare of flame at the zenith of the sky. The moon no longer eclipsed the star, but was lost to sight in the brilliance of the sky.

səʊ ɪt wəz ðæt pr'ɛzəntli tə ðə j,ʊərəp'iən w'ɒtʃəz stɑ:r ən sʌn rəʊz kləʊs əp'ɒn i:tʃ 'ʌðə
 drəʊv h'edlɒŋ f'ərə speɪs ənd ðen sləʊə ənd ət læst keɪm tə rɛst stɑ:r ən sʌn mɜ:dʒd
 'ɪntə wʌn gleər əv fleɪm ət ðə z'eniθ 'əvðə skaɪ ðə mu:n nəʊ l'ɒŋɡər ɪkl'ɪpst ðə stɑ: bət
 wəz lɒst tə saɪt 'ɪndə br'ɪliəns 'əvðə skaɪ

Así fue que, para los observadores europeos, la estrella y el sol se alzaron uno junto al otro, se precipitaron un instante, luego se ralentizaron, y finalmente se detuvieron. La estrella y el sol se fundieron en un solo resplandor de llama en el cenit del cielo. La luna ya no eclipsaba a la estrella, sino que se perdía de vista en el brillo del cielo.

And though those who were still alive regarded it for the most part with that dull stupidity that hunger, fatigue, heat, and despair engender, there were still those who could perceive the meaning of these signs. Star and earth had been at their nearest, had swung about one another, and the star had passed. Already it was receding, swifter and swifter, in the last stage of its headlong journey downward into the sun.

ænd ðəʊ ðəʊz hu: wə stɪl əl'aɪv rɪɡ'a:dɪd ɪt f'əðə məʊst pɑ:t wɪð ðæt dʌl stju:p'ɪdɪti ðæt h
'ʌŋɡə fət'i:g hi:t ən dɪsp'eər ɛndʒ'ɛndə ðəw'ə stɪl ðəʊz hu: kəd pəs'i:v ðə m'i:nɪŋ əv ði:z
saɪnz stɑ:r ənd ʒ:θ hædb'ɪn ət ðeə n'ɪərɪst hæd swʌŋ əb'aʊt wʌn ən'ʌðə ən ðə stɑ: hæd
pæst ɔ:l'r'ɛdi ɪt wəz rɪs'i:dɪŋ sw'ɪftər ən sw'ɪftə 'ɪnðə læst steɪdʒ əv ɪts h'ɛdlɒŋ dʒ'ɜ:nɪ d
'aʊnwəd 'ɪntə ðə sʌn

Y aunque los que aún vivían lo observaban en su mayor parte con la leve estupidez que engendran el hambre, la fatiga, el calor y la desesperación, aún había quienes podían percibir el significado de estos signos. La estrella y la tierra se habían acercado al máximo, habían girado una alrededor de la otra, y la estrella había pasado. Ya se alejaba, cada vez más rápido, en la última etapa de su vertiginoso viaje hacia el sol.

And then the clouds gathered, blotting out the vision of the sky; the thunder and lightning wove a garment around the world; all over the earth was such a downpour of rain as never seen before; and where the volcanoes flared red against the cloud canopy there descended torrents of mud. Everywhere the waters were pouring off the land, leaving mud stilted ruins.

ænd ðen ðə klaʊdz g'æðəd bl'ɒtɪŋ aʊt ðə v'ɪʒən 'ənðə skaɪ ðə θ'ʌndər ən l'aɪtnɪŋ wəʊn ə
g'a:mənt ər'aʊnd ðə wɜ:ld ɔ:l 'əʊvə ðɪ ʒ:θ wəz sʌtʃ ə d'aʊnpɔ:r əv reɪn əz n'evə si:n bɪf
'ɔ: ən weə ðə vɒlk'eɪnəʊz fleəd rɛd əg'ɛnst ðə klaʊd k'ænəpi ðeə dɪs'ɛndɪd t'ɒrənts əv
mʌd 'ɛnvriweə ðə w'ɔ:təz wə p'ɔ:rɪŋ ɒf ðə lænd l'i:vɪŋ mʌd st'ɪltɪd r'u:ɪnz

Y entonces las nubes se juntaron, tapando la visión del cielo; los truenos y los relámpagos tejieron un traje alrededor del mundo; por toda la tierra cayó un aguacero como nunca antes se había visto; y donde los volcanes resplandecían rojos contra el dosel nuboso, descendían torrentes de lodo. Por todas partes las aguas se desprendían de la tierra, dejando ruinas artificiales de barro.

The earth littered like a storm-worn beach with all that had floated, and the dead bodies of human beings and beasts.

ðɪ ːθ l'ɪtəd laɪk ə st'ɔ:mw'ɔ:n bi:tʃ wið ɔ:l ðæt həd fl'əʊtɪd ən ðə dɛd b'ɒdiz əv hj'u:mən b'i:ɪŋz ən bi:sts

La tierra contaminada, como una playa azotada por la tormenta, de todo lo que había flotado y de cadáveres de seres humanos y bestias.

For days the water streamed off the land, sweeping away soil and trees and houses in the way and piling huge dikes and scooping out titanic gullies over the countryside. Those were the days of darkness that followed the star and the heat. All through them, and for many weeks and months, the earthquakes continued.

fə deɪz ðə w'ɔ:tə stri:md ɒf ðə lænd sw'i:pɪŋ əw'eɪ sɔɪl ən tri:z ən h'aʊzɪz 'ɪnðə weɪ ən p'aɪlɪŋ hjʊ:dʒ daɪks ən sk'u:pɪŋ aʊt taɪt'ænɪk g'ʌlɪz 'əʊvə ðə k'ʌntrɪs,aɪd ðəʊz wə ðə deɪz əv d'ɑ:knəs ðæt f'ɒləʊd ðə stɑ:r ən ðə hi:t ɔ:l θru: ðəm ænd fə m'eni wi:ks ən mʌnθs ðɪ 'z:θkweɪks kənt'ɪnju:d

Durante días, el agua arrasó la tierra, los árboles y las casas a su paso, amontonando enormes diques y abriendo barrancos titánicos en el campo. Aquellos fueron los días de oscuridad que siguieron al astro y al calor. A lo largo de los cuales, y durante muchas semanas y meses, continuaron los terremotos.

But the star had passed, and men and women, hunger driven and gathering courage only slowly, might creep back to their ruined cities.

bʌt ðə stɑ: həd pæst ən mɛn ən w'ɪmɪn h'ʌŋgə dr'ɪvən ən g'æðərɪŋ k'ʌrɪdʒ 'əʊnli sl'əʊli maɪt kri:p bæk tə ðeə r'u:ɪnd s'ɪtɪz

Pero la estrella había pasado, y hombres y mujeres, hambrientos y armándose de valor poco a poco, podrían regresar de vuelta a sus ciudades en ruinas.

Such few ships as had escaped the storms of that time came stunned and shattered and sounding their way cautiously through the new marks and shoals of once familiar ports. And as the storms subsided they perceived that everywhere the days were hotter than before, and the sun larger, and the moon, shrunk to a third of its size, took now eighty days between its new and new.

sʌtʃ fjuː ʃɪps əz həd ɪsk'eɪpt ðə stɔːmz əv ðæt taɪm keɪm stʌnd ən ʃ'ætəd ən s'aʊndɪŋ ðeə wei k'ɔːʃəsli θruː ðə njuː mɑːks ən ʃəʊlz əv wʌns fəm'ɪliə pɔːts ænd əz ðə stɔːmz səbs 'aɪdɪd ðeɪ pəs'iːvd ðæt 'ɛvriweə ðə deɪz wə h'ɒtə ðən bɪf'ɔːr ænd ðə sʌn l'ɑːdʒə ænd ðə muːn ʃrʌŋk tə ə θɜːd əv ɪts saɪz tʊk naʊ 'eɪtɪ deɪz bɪtw'iːn ɪts njuː ən njuː

Los pocos barcos que habían escapado de las tormentas de aquella ocasión llegaron aturdidos y destrozados, y se abrieron paso cautelosamente a través de las nuevas marcas y bancos de arena de los puertos antaño familiares. Y cuando las tormentas amainaron, percibieron que en todas partes los días eran más calurosos que antes, y el sol más grande, y la luna, reducida a un tercio de su tamaño, tardaba ahora ochenta días en completar un ciclo.

But this story does not tell of the new brotherhood that grew presently among men and women, of the saving of laws and machines, of the strange change that had come over Iceland and Greenland and the shores of Baffin's Bay. The sailors coming there presently found them green and gracious, and could scarce believe their eyes.

bʌt ðɪs st'ɔːrɪ dʌzn'ɒt tel 'əvðə njuː br'ʌðəhʊd ðæt gruː pr'ɛzəntli əm'ʌŋ mɛn ən w'ɪmɪn 'əvðə s'eɪvɪŋ əv lɔːz ən mɔʃ'iːnz 'əvðə streɪndʒ tʃeɪndʒ ðæt həd kʌm 'əʊvər 'aɪslənd ən gr 'iːnlənd ən ðə ʃɔːz əv b'æfɪnz beɪ ðə s'eɪləz k'ʌmɪŋ ðeə pr'ɛzəntli faʊnd ðəm grɪːn ən gr 'eɪʃəs ən kəd skeəs bɪl'iːv ðeər aɪz

Pero esta historia no cuenta la nueva hermandad que pronto surgió entre hombres y mujeres, ni la salvación de las leyes y las máquinas, ni el extraño cambio que se había producido en Islandia, Groenlandia y las costas de la bahía

de Baffin. Los marineros que allí llegaron pronto las encontraron verdes y
graciosas, y apenas podían creer lo que veían.

Nor of the movement of mankind, now that the earth was hotter, northward and
southward towards the poles of the earth. It concerns itself only with the coming and
the passing of the star.

nɔ:r 'əvðə m'u:vmənt əv mæŋk'aɪnd naʊ ð'ədɪ ɜ:θ wəz h'ptə n'ɜ:θwəd ən s'aʊθwəd təw
'ɜ:dz ðə pəʊlz 'əvðɪ ɜ:θ ɪt kəns'ɜ:nz ɪts'elf 'əʊnli w'ɪððə k'ʌmɪŋ ən ðə p'æsiŋ 'əvðə stɑ:

Ni del desplazamiento de la humanidad, ahora que la Tierra era más caliente,
hacia el norte y el sur, rumbo a los polos terrestres. Solo se refiere a la llegada y al
paso de la estrella.

The Martian astronomers—for there are astronomers on Mars, although they are
different beings from human beings—were naturally profoundly interested by these
things.

ðə m'a:ʃən əstr'ɒnəməz fə ðər'ər əstr'ɒnəməz ɒn mɑ:z ɜ:lð'əʊ ðeɪ ə d'ɪfrənt b'i:ɪŋz frəm
hj'u:mən b'i:ɪŋz wə n'ætʃərəli prəf'aʊndli 'ɪntrestɪd baɪ ði:z θɪŋz

Los astrónomos marcianos —pues en Marte hay astrónomos, aunque son seres
diferentes de los humanos— estaban, naturalmente, profundamente interesados
por estas cosas.

They saw them from their own standpoint, of course.

ðeɪ sɔ: ðəm frəm ðeər əʊn st'ændpɔɪnt əv kɔ:s

Lo vieron desde su punto de vista, por supuesto.

“Considering the mass and temperature of the missile that was flung through our solar
system into the sun,” one wrote, “it is astonishing what little damage the earth, which it
missed so narrowly, has sustained. All the familiar continental markings and the masses

of the seas remain intact, and indeed the only difference seems to be a shrinkage of the white discoloration (supposed to be frozen water) round either pole."

kəns'ɪdərɪŋ ðə mæəs ən t'ɛmprətʃər 'əvðə m'ɪsaɪl ðæt wəz flʌŋ θruː ɑː s'əʊlə s'ɪstəm 'ɪntə ðə sʌn wʌn rəʊt ɪt ɪz əst'ɒnɪŋ wɒt l'ɪtəl d'æmɪdʒ ðɪ ɜːθ wɪtʃ ɪt mɪst səʊ n'ærəʊli hæz səst 'eɪnd ɔːl ðə fəm'ɪlə k'ɒntɪn'ɛntəl m'ɑːkɪŋz ən ðə m'æsɪz 'əvðə sɪːz rɪm'eɪn ɪnt'ækt ənd ,ɪnd'iːd ðɪ 'əʊnli d'ɪfrəns sɪːmz təb'ɪ ə ʃr'ɪŋkɪdʒ 'əvðə waɪt dɪskʌlər'eɪʃən səp'əʊzɪd təb'ɪ fr 'əʊzən w'ɔːtə raʊnd 'aɪðə pəʊl

—Teniendo en cuenta la masa y la temperatura del misil que fue lanzado a través de nuestro sistema solar hacia el Sol —escribió uno de ellos—, es sorprendente el poco daño que ha sufrido la Tierra, a la que pasó tan de cerca. Todas las marcas continentales y las masas marinas permanecen intactas, y de hecho la única diferencia parece ser una disminución de la decoloración blanca (supuestamente agua congelada) alrededor de ambos polos.

Which only shows how small the vastest of human catastrophies may seem at a distance of a few million miles.

wɪtʃ 'əʊnli ʃəʊz haʊ smɔːl ðə v'æstɪst əv hj'u:mən kæt'æstrəfɪz meɪ sɪːm 'ətə d'ɪstəns 'əvə ʃuː m'ɪliən maɪlz

Esto solo demuestra lo insignificante que puede parecer la más vasta de las catástrofes humanas a una distancia de unos pocos millones de millas.